ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

GIORNATE
DELL'ORIENTAMENTO 2024

LAUREE MAGISTRALI

Seguici su:
TikTok @joinunibo
Instagram @unibo

LM in Interpretazione

Curriculum Interpretazione di Conferenza

a.a. 2024/25

Ira Torresi

Coordinatrice del corso di studi

Nota Bene

Il Corso di Laurea Magistrale in Interpretazione si divide in due curricula. A seconda del curriculum prescelto, si studieranno aspetti parzialmente diversi dell'interpretazione.

In questa presentazione, le prime slide riguardano lo studio a livello magistrale dell'interpretazione in generale, e a Forlì; le successive approfondiscono il curriculum "Interpretazione di Conferenza (InConf)".

L'altro curriculum, "Interpreting and Technologies for Communication (InTeCo)", è oggetto di un'altra presentazione, che è in inglese perché InTeCo è insegnato in inglese.

Questa presentazione è in Italiano, che nel curriculum InConf è la lingua A per tutt* * student*.

Entrambe le presentazioni condivise sul sito del Corso di studi seguono le slide presentate alle Giornate dell'Orientamento UniBO (29/2/2024), con alcune variazioni.

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Per esplorare anche da casa

- ✓ Sito del corso: https://corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione
  I piani didattici sono qui: https://corsi.unibo.it/2cycle/Interpreting/course-structure-diagram2

- ✓ Tour virtuale del Campus di Forlì: http://www.campusforlitour.unibo.it/
  Cliccando sui "Laboratori del Dipartimento di Interpretazione e Traduzione" trovi le cabine di interpretazione (riconoscibili dal vetro che le separa dall'aula). I test di ammissione InConf, in presenza, si svolgono nei laboratori linguistici con le sedie rosse

- ✓ Video del DITlab, con le sue cabine di interpretazione:
  https://www.youtube.com/watch?v=qGRa6mFezvI&t=7s

- ✓ Video sul teaching Hub dove si svolgono alcune lezioni frontali:
  https://www.youtube.com/watch?v=8QS6DiCzG4Q

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Perché studiare interpretazione dopo la triennale

- ✓ Per mettere a frutto le competenze linguistiche e comunicative già acquisite in precedenza e la predisposizione all'elaborazione in tempo reale di testi orali.

- ✓ Per acquisire competenze teoriche e pratiche, subito spendibili sul lavoro, nel campo dell'interpretazione dialogica avanzata, di conferenza (simultanea e consecutiva) e per i servizi audiovisivi (voice-over, respeaking), anche a distanza e con l'ausilio delle tecnologie specifiche per l'interpretazione (CAI tools, sistemi di interpretazione automatica).

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Perché studiare interpretazione in UniBO/1

1. Studi in gruppi-classe piccoli con docenti professionisti del settore, che ti conoscono per nome e ti danno consigli personalizzati
2. Fai tanta pratica, a lezione e in conferenze e tirocini in cui puoi interpretare per un pubblico reale
3. Studi in aule con cabine insonorizzate e usi attrezzature e software all'avanguardia, grazie a licenze d'uso dedicate e programmi sviluppati o adattati dal nostro staff tecnico (InTrain, ReBooth, dittafono.ditlab.it, whisper.ditlab.it, page scroller per la traduzione a vista)
4. Il Campus di Forlì è immerso nel verde, a 10 minuti dalla stazione e dalla piazza centrale. La biblioteca di Campus è ricchissima di testi di studi sull'interpretazione, e tutti gli uffici sono vicini tra loro

Perché studiare interpretazione in UniBO/2

5. Hai un filo diretto con il mondo:
   - contatti assidui con le istituzioni UE (visite annuali alle istituzioni, assistenza pedagogica di interpreti funzionari UE in classe, webinar, virtual classes)
   - molti scambi con l'estero: Erasmus+, Overseas, programmi bilaterali, borse DIT per preparazione tesi all'estero fino a 3 mesi, mobilità breve con le altre sedi EMCI

6. Dal 2024/25, puoi scegliere tra due curricula altamente professionalizzanti:
   - InConf
   - InTeCo, in inglese (presentazione già fatta alle 11, ma se ti interessa scrivi a didatticaforli.dit-orientamento@unibo.it chiedendo le slide)

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Curriculum Interpretazione di Conferenza (InConf)

- ✓ Fa parte del consorzio di eccellenza EMCI (European Masters of Conference Interpreting), https://www.emcinterpreting.org/
- ✓ Lingue studiate: italiano (lingua A), una lingua B e una lingua C a scelta tra inglese, francese, spagnolo, tedesco e russo
- ✓ Didattica prevalentemente presenziale, frequenza obbligatoria (70%)
- ✓ Possibilità di inserire in piano di studi come esame a scelta o in sovrannumero l'attiva della lingua C e lingue mutuate dalla laurea triennale DIT (arabo, bulgaro, giapponese, portoghese, slovacco, ucraino)
- ✓ Include insegnamenti di interpretazione di conferenza e dialogica, linguistica italiana, lingua B e C, teoria e prassi dell'interpretazione, tecnologie per l'interpretazione, due esami a scelta, 100 ore di tirocinio (Piano di studi completo alle slide seguenti)

I° anno			
	Semestre	N. Ore	CFU
METODI, TECNOLOGIE E LINGUISTICA PER L'INTERPRETAZIONE (C.I.) LINGUISTICA PER L'INTERPRETAZIONE METODI E TECNOLOGIE PER L'INTERPRETAZIONE	1	70	10
TEORIA E PRASSI DELL'INTERPRETAZIONE (C.I.) TEORIA E PRASSI DELL'INTERPRETAZIONE DI CONFERENZA TEORIA E PRASSI DELL'INTERPRETAZIONE DIALOGICA SPECIALIZZATA	1	90	11
LINGUA FRANCESE/INGLESE/RUSSA/ SPAGNOLA/TEDESCA (LINGUA B) PER INTERPRETI	1	40	5
INTERPRETAZIONE TRA IL FRANCESE/INGLESE/RUSSO/SPAGNOL0/TEDESCO (LINGUA B) E L'ITALIANO I (C.I.) INTERPRETAZIONE DALL'ITALIANO IN FRANCESE/INGLESE/RUSSO/SPAGNOLO/TEDESCO (LINGUA B) I INTERPRETAZIONE DAL FRANCESE/INGLESE/RUSSO/SPAGNOLO/TEDESCO (LINGUA B) IN ITALIANO I	1 e 2	80	11
LINGUA FRANCESE/INGLESE/RUSSA/SPAGNOLA/TEDESCA (LINGUA C) PER INTERPRETI	1	40	5
INTERPRETAZIONE DAL FRANCESE/INGLESE/RUSSO/SPAGNOLO/TEDESCO (LINGUA C) IN ITALIANO I	1 e 2	40	6
Esame "a scelta" *NB entrambi gli esami "a scelta" possono essere collocati in qualsiasi semestre dei due anni di studio, a scelta dello studente*	A seconda dell'esame scelto	A seconda dell'esame scelto	6

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

II° anno			
	Semestre	N. Ore	CFU
COMUNICAZIONE ISTITUZIONALE E SPECIALISTICA (C.I.) LINGUAGGI SPECIALISTICI COMUNICAZIONE IN AMBITI ISTITUZIONALI	1 e 2	60	10
METODI E TECNOLOGIE AVANZATE PER L'INTERPRETAZIONE	1	40	5
INTERPRETAZIONE TRA IL FRANCESE/INGLESE/RUSSO/ SPAGNOLO/TEDESCO (LINGUA B) E L'ITALIANO II (C.I.) INTERPRETAZIONE DAL FRANCESE/INGLESE/RUSSO/SPAGNOLO/TEDESCO (LINGUA B) IN ITALIANO II INTERPRETAZIONE DALL'ITALIANO IN FRANCESE/INGLESE/RUSSO/SPAGNOLO/TEDESCO (LINGUA B) II INTERPRETAZIONE DIALOGICA, MULTIMEDIALE E A DISTANZA - FRANCESE/INGLESE/RUSSO/SPAGNOLO/TEDESCO (LINGUA B)	1 e 2	120	15
INTERPRETAZIONE TRA IL FRANCESE/INGLESE/RUSSO/SPAGNOLO/TEDESCO (LINGUA C) E L'ITALIANO (C.I.) INTERPRETAZIONE DAL FRANCESE/INGLESE/RUSSO/SPAGNOLO/TEDESCO (LINGUA C) IN ITALIANO II INTERPRETAZIONE DIALOGICA, MULTIMEDIALE E A DISTANZA - FRANCESE/INGLESE/RUSSO/SPAGNOLO/TEDESCO (LINGUA C)	1 e 2	80	11
Esame "a scelta" *NB entrambi gli esami "a scelta" possono essere collocati in qualsiasi semestre dei due anni di studio, a scelta dello studente*	A seconda dell'esame scelto	A seconda dell'esame scelto	6
TIROCINIO	A piacere nei 2 anni	100	4
PROVA FINALE **SELF-TRAINING** (da svolgere sui due anni)			12 **3**

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Profili e sbocchi professionali/InConf

Profilo: Interprete di conferenza, dialogico e per i servizi audiovisivi

- Interpreta in convegni, conferenze, riunioni per un pubblico anche vasto, in presenza o a distanza, in simultanea o consecutiva con note, ma anche facendo chuchotage e/o traduzione a vista (interprete di conferenza);

- Interpreta in colloqui, incontri, riunioni tra due persone o piccolissimi gruppi, in presenza o a distanza, in consecutiva con o senza note, chuchotage, traduzione a vista (interprete dialogico);

- Interpreta interventi o altri materiali orali registrati sia monologici che dialogici, nelle modalità dell'interpretazione per i servizi audiovisivi (voice-over, respeaking).

Sbocco professionale: Attività professionale autonoma o dipendente presso aziende, agenzie di servizi linguistici, istituzioni, organizzazioni ed enti pubblici e privati, nazionali e internazionali.

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Come si accede a InConf

*** Le date definitive e tutte le informazioni pertinenti saranno dettagliate nel bando in uscita a marzo/aprile su bandi.unibo.it e corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione**

- ✓ Prova di ammissione **1-2(-3) luglio***, su 2 lingue (occorre indicare la propria lingua B e la propria lingua C) tra francese, inglese, russo, spagnolo, tedesco + italiano
- ✓ Prova in PRESENZA a Forlì, tranne per studenti internazionali (cfr bando – occorre fare richiesta della prova a distanza in fase di domanda)
- ✓ Accesso a numero programmato (32 posti) con ripescaggio tra idonei
- ✓ Possibile sostenere il test anche se non hai ancora la laurea ma almeno 150 crediti
- ✓ Possibile sostenere anche il test di ammissione a *Specialized Translation* e al curriculum InTeCo iscrivendosi alle rispettive prove [saranno in date diverse]
- ✓ Impossibile 'congelare' l'esito positivo per l'anno successivo

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Cosa accerta la prova di ammissione InConf?

La prova di ammissione accerta:

- ✓ il grado di competenza a livello di comprensione e produzione nella lingua B;
- ✓ il grado di competenza a livello di comprensione nella lingua C;
- ✓ il grado di competenza a livello di comprensione e produzione in italiano;
- ✓ le conoscenze di attualità, di cultura generale e storia contemporanea, con particolare riferimento all'Italia e ai Paesi delle lingue scelte

Le prove sono:

- ✓ 1 prova di *recall* dalla lingua B all'italiano
- ✓ 1 prova di *recall* dall'italiano alla lingua B
- ✓ 1 prova di *recall* dalla lingua C all'italiano
- ✓ 1 quesito di cultura generale in italiano (o nella lingua B per i candidati che non sono di lingua madre italiana e ne facciano richiesta) e nella lingua C

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Come prepararsi

In fondo alla pagina https://corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione/iscriversi-al-corso trovi le prove di ammissione del vecchio corso in Interpretazione, non diviso in curricula.

Sono ancora degli esempi validi per la prova di InConf (ma non per quella di InTeCo!)

COME ESERCITARSI

Prove di ammissione degli anni precedenti

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Nota sulle borse per student* internazionali

Puoi fare domanda per la borsa International Talents @Unibo (entro la scadenza del 31 maggio) scegliendo il corso in Interpretazione, anche se ovviamente non sai ancora come andrà la prova di ammissione.

Se vinci la borsa ma non dovessi risultare tra i vincitori della prova di ammissione, potrai ricollocare la borsa se ti iscrivi a un'altra magistrale dell'Ateneo.

https://www.unibo.it/it/studiare/borse-di-studio-e-agevolazioni/international-talents-borse-di-studio-per-studenti-internazionali-a-a-2024-25

Occupabilità

Laureati LM - indagine 2019 sui laureati 2018:

- Lavora a 1 anno dalla laurea: **75,0%**
- Efficacia della laurea nel lavoro svolto: molto efficace/efficace **60,6%**

Laureati LM - indagine 2020 sui laureati 2019:

- Lavora a 1 anno dalla laurea: **83,0%**
- Efficacia della laurea nel lavoro svolto: molto efficace/efficace **79,5%**

Laureati LM - indagine 2021 sui laureati 2020:

- Lavora a 1 anno dalla laurea: **62,5%** (effetto Covid?)
- Efficacia della laurea nel lavoro svolto: molto efficace/efficace **93,3%**

Laureati LM - indagine 2022 sui laureati 2021:

- Lavora a 1 anno dalla laurea: **70,0%**
- Efficacia della laurea nel lavoro svolto: molto efficace/efficace **71,4%**

Laureati LM - indagine 2023 sui laureati 2022:

- Lavora a 1 anno dalla laurea: **81,8%**
- Efficacia della laurea nel lavoro svolto: molto efficace/efficace 6**1,1%**

Fonte:
www.almalaurea.it, «Condizione occupazionale dei laureati» (consultata in data 08.02.2024)

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Soddisfazione dei laureati

Laureati 2018:
- Sono soddisfatti del corso di laurea frequentato: **80,0%**
- Si iscriverebbero di nuovo allo stesso corso di laurea: **68,0%**

Laureati 2019:
- Sono soddisfatti del corso di laurea frequentato: **97,3%**
- Si iscriverebbero di nuovo allo stesso corso di laurea: **82,9%**

Laureati 2020:
- Sono soddisfatti del corso di laurea frequentato: **100%**
- Si iscriverebbero di nuovo allo stesso corso di laurea: **85,0%**

Laureati 2021:
- Sono soddisfatti del corso di laurea frequentato: **93,3%**
- Si iscriverebbero di nuovo allo stesso corso di laurea: **80,0%**

Laureati 2022:
- Sono soddisfatti del corso di laurea frequentato: **96,4%**
- Si iscriverebbero di nuovo allo stesso corso di laurea: **78,6%**

Fonte: **www.almalaurea.it**, «Profilo dei laureati» (consultato in data 08.02.2024)

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Esplora il sito - corsi.unibo.it/magistrale/Interpretazione

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

Rimaniamo in contatto!

@dit.unibo.forli

@dit_unibo_forli

DIT Forlì

- ✓ Coordinatrice - Prof.ssa Ira Torresi
  ira.torresi@unibo.it
- ✓ Orientamento e uffici di segreteria
  didatticaforli.dit-orientamento@unibo.it
- ✓ Tutor orientamento
  Arianna Paradisi: arianna.paradisi@studio.unibo.it
- ✓ Tutor del corso
  Irene Fragni: irene.fragni@studio.unibo.it
  Alessandra Chiochia: alessandra.chiochia@studio.unibo.it

ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA